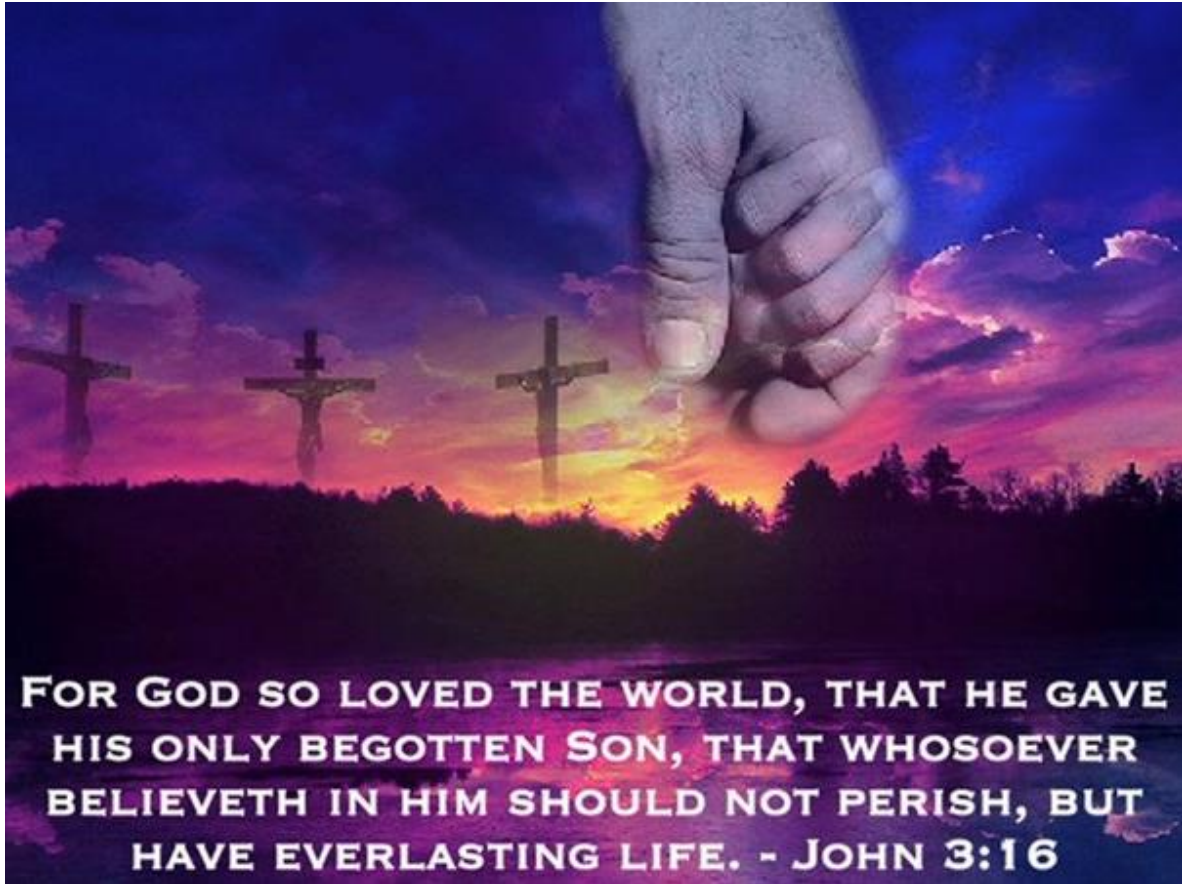


**Katameros of Lent  
Pre Lent Saturday and Sunday Readings**

**قطمارس الصوم الكبير  
قراءات سبت وأحد رفاع الصوم الكبير**

**Prepared by Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**



Pre Lent Saturday.....	2
Pre Lent Sunday.....	17
Evening Prayers for Pre Lent Sunday.....	31

**Pre Lent Saturday**  
**سبت رفاع الصوم الكبير**  
**Βίσαββατον ἡτε πιμοῦρ ἔδοῦν**

**Vespers Psalm**  
**مزمور العشيّة**

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

<b>Ψαλμος τῷ Δαυιδ ἱε̅: α̅, β̅</b>	<b>Psalm 16: 1, 2</b>	<b>المزمور 16: 1، 2</b>
<p>β'ι̅ς̅μ̅η̅ φ̅ν̅οῦ̅τ̅ ἑ̅τα̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ ο̅υ̅ο̅ε̅          μα̅ε̅θ̅η̅κ̅ ἑ̅πα̅τ̅ε̅ο̅: χα̅ μα̅ψ̅χ̅          ἑ̅τα̅π̅ρο̅σε̅υ̅χ̅η̅: θ̅ε̅ν θ̅α̅ν̅ς̅φ̅ο̅τ̅οῦ̅ ἡ̅χ̅ρο̅ς̅          α̅η̅: μα̅ρε̅ς̅ ἡ̅νε̅ πα̅ρα̅π̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ι̅τε̅ν          πε̅κ̅ε̅ο̅: μα̅ρε̅ να̅βα̅λ̅ να̅τ̅          ἑ̅ν̅η̅ε̅τ̅οῦ̅τ̅ων̅. <b>Α̅λ̅λ̅η̅λοῦ̅ι̅α̅.</b></p>	<p>Hear a just cause, O Lord, attend to my cry. Give ear to my prayer, which is not from deceitful lips. Let my vindication come from Your presence; let Your eyes look on the things that are upright.  <b>Alleluia.</b></p>	<p>اسمع يا رب للحق، وانصت إلى صراخي، واصغ إلى صلاتي من شفقتين بلا غش. من قدامك يخرج قضائي، عيناى تنظران الاستقامة. <b>هلليويا.</b></p>

**Vespers Gospel**  
**إنجيل العشيّة**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.**

<b>Ο̅τ̅ὰ̅ να̅σ̅τη̅ω̅ς̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν          πι̅ε̅τ̅α̅ς̅τ̅ε̅λι̅ον̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ λ̅ο̅υ̅κα̅ν̅          α̅ς̅ιο̅υ̅.</b>	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	<b>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</b>
<b>λ̅ο̅υ̅κα̅ν̅ ἱ̅ε̅: τ̅ - ϛ̅</b>	<b>Luke 17: 3 - 6</b>	<b>لوقا 17: 3 - 6</b>
<p>Μα̅ε̅θ̅η̅τε̅ν̅ ἑ̅ρω̅τε̅ν̅ ἑ̅ω̅π̅ ἄ̅ρε̅ω̅ν̅          πε̅κ̅ε̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ἄ̅ρι̅ε̅πι̅τι̅μα̅ν̅ να̅ς̅: ο̅υ̅ο̅ε̅          ἑ̅ω̅π̅ α̅ϕ̅ω̅α̅νε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅νοι̅ν̅ χ̅ω̅ να̅ς̅</p>	<p>Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him.</p>	<p>اَحْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ وَإِنْ تَابَ فَاعْفِرْ لَهُ.</p>

ἐβόλ.

Ὁτοϑ ἐψωπ αϑψαηερνοβι ἐροκ  
ἠψαψϑ ἠσοπ θεν πιεροοϑ οτοϑ  
ἠτεϑκοτϑ ἐροκ ἠψαψϑ ἠσοπ εϑϑω  
ἠμοϑ ϑε ϑερμετἄνοιη ϑω ηαϑ ἐβόλ.

Ὁτοϑ πεϑε ηιἄποστολοϑ ἠΠβοιϑ  
ϑε οταϑηαϑϑ ἔροη.

Πεϑε Πβοιϑ Δε ϑε ἐνε οτοη  
τετεηηαϑϑ ἠμαϑ ἠϑρηϑ ἠοηηαϑρη  
ἠψελταμ: ηαρετεηηαϑοϑ ἠϑηοηϑι ϑε  
ϑωϑι οτοϑ ϑωτ θεν ϑιοη οτοϑ  
ηαϑηαϑωτεη ἠϑα θηηοϑ πε.

*Πῶσοϑ ϑα Πεηηοϑϑ πε ψα ἐνεϑ  
ἠτε ηι ἐνεϑ: ἄμην.*

And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him."

And the apostles said to the Lord, "Increase our faith."

So the Lord said, "If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you."

*Glory be to God forever.*

وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي  
الْيَوْمِ وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي  
الْيَوْمِ قَائِلًا: أَنَا تَائِبٌ فَأَغْفِرْ لَهُ.

فَقَالَ الرَّسُولُ لِلرَّبِّ: زِدْ إِيمَانَنَا.

فَقَالَ الرَّبُّ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ  
حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ  
الْجُمَيْزَةِ انْقَلِبِي وَأَنْعِرِي فِي  
الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ.

*والمجد لله دائماً*

### Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοϑ τω Δαηηδ ϑηη: ἄε, ἄϑ

Psalm 118: 35, 37

المزمور 118: 35، 37

Ὑαϑμεηη ἠπεκβωκ ἐπεκϑαϑι  
ϑηἔτακ ἠρηϑελπιϑ ἔροϑ: αηρηϑμεηη  
ἠηεκϑαη Πβοιϑ ιϑϑεν ἠἔνεϑ: οτοϑ  
αηϑεηηοηη. ἄλληλοηηἄ.

Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. I remembered Your judgments from the beginning, O Lord; and was comforted. Alleluia.

أذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني  
عليه أكل. تذكرت أحكامك يا رب  
منذ الدهر فتعزيت. هليلويا.

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβολ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Μαρκον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Μαρκον ις: λς - λζ</b></p>	<p><b>Mark 13: 33 - 37</b></p>	<p><b>مرقس 13 : 33 - 37</b></p>
<p>Χοτυτ ἐβολ ρωις ἀριπροσερχεθε ἵτετενσωτην ταρ αν ξε ἠνατ πε πιχοτ.</p> <p>Μφρητ ἵνοτρωμι ἐασημοτυ ἐπψευμο οτοε ἐασηω ἡπερηι οτοε ασητ ἵνεση ἐβιαικ ἡπερψιωτυ φοται φοται ἡπερψωβ οτοε ασηονθεν ἐτοτη ἡπιἡνοτ εἰνα ἡτεσηρωις.</p> <p>Ρωις οτην ξε ἵτετενσωτην ταρ αν ξε ἀρε Πβοις ἡπιηι ηνοτ ἡἠνατ ιε θαν ἀρονη ιε τφαωτυ ἡπιεχωρε ιε ἐρε πιαλεκτωρ μοτ ιε θανἠτοοτι.</p> <p>Μηπως ἵτεσι ἵνοτρωτ θεν οτρωτ ἵτεσημε ἠηνοτ ἐρετεν ἡκοτ.</p> <p>Πε τχω ἡμοση νωτεν τχω ἡμοση ἵνοτον ηβεν ρωις.</p> <p><i>Πῶσοτ φα Πεννοτ πε ψα ἐνεε ἵτε ηι ἐνεε: ἄμην.</i></p>	<p>Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.</p> <p>It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.</p> <p>Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning--</p> <p>lest, coming suddenly, He find you sleeping.</p> <p>And what I say to you, I say to all: "Watch!"</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>أَنْظُرُوا! اسهَرُوا وَصَلُّوا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.</p> <p>كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ وَأَعْطَى عِبِيدَهُ السُّلْطَانَ وَكُلَّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ وَأَوْصَى الْبُوابَ أَنْ يَسْهَرَ.</p> <p>اسهَرُوا إِذَا لَأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ أَمْ صِيَاحَ الدِّيكِ أَمْ صَبَاحًا.</p> <p>لِنَلَّا يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَامًا.</p> <p>وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسهَرُوا.</p> <p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

**Liturgy Readings**  
قراءات القديس

**The Pauline Epistle**  
رسالة بولس الرسول

Παῦλος φῶκ ὑπενδῶς Ἰησοῦς  
Χριστός: πᾶποστολὸς ἐθαρεῖ:  
φῆτα τῶν ἐπιζῶντων ἵτε  
Φνοῦτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

اليولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Β Κορινθίος Ἔ: ιΔ - ζ: ιε**

**2 Corinthians 6: 14 - 7: 16**

**2 كورنثوس 6: 14 – 7: 16**

ὑπερωπι ἐρετενοὶ ἰψφῆρ  
ἐφναρβεῖ ἵτε νιαθαρτ: αῶ ταρ τε  
τμετῶφῆρ ἵτε τμεθμη νεμ  
τᾶνομιὰ: ἱε οῦ τε τμετῶφῆρ ἵτε  
πιῶωινι νεμ πιχακι.

Do not be unequally yoked together with unbelievers. For what fellowship has righteousness with lawlessness? And what communion has light with darkness?

لَا تَكُونُوا تَحْتَ نِيرٍ مَعَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، لِأَنَّهُ آيَةٌ خَلْطَةٍ لِلنَّيْرِ وَالْإِثْمِ؟ وَآيَةٌ شَرِكَةٍ لِلنُّورِ مَعَ الظُّلْمَةِ؟

ἱε οῦ πε ἵτματ ὑΧριστός νεμ  
Βελιαρ: αῶ τε ἵτοι ἵνοπιστός νεμ  
οῦαθαρτ.

And what accord has Christ with Belial? Or what part has a believer with an unbeliever?

وَإِيَّ اتَّفَاقٍ لِلْمَسِيحِ مَعَ بَلْيَعَالٍ؟ وَإِيَّ نَصِيبٍ لِلْمُؤْمِنِ مَعَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ؟

ἱε οῦ πε ἵτματ ἵνοερφει ἵτε  
Φνοῦτ νεμ φα νηδῶλον: ἄνον ταρ  
πε πιερφει ἵτε Φνοῦτ ἐτονδ κατα  
φρητ ἐταρζος ἵτε Φνοῦτ ζε εἰεῶπι  
ἵδῆτοῦ οῦορ εἰεῶπι ἵδῆρη ἵδῆτοῦ:  
εἰεῶπι νωοῦ ἵνοῦτ οῦορ ἵθωοῦ  
ζωοῦ ἐτῶπι νηι ἐτλαος.

And what agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them and walk among them. I will be their God, and they shall be My people."

وَآيَةٌ مُوَافَقَةٍ لِهَيْكَلِ اللَّهِ مَعَ الْأَوْثَانِ؟ فَاتَّكُمُ أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ: «إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ وَأَسِيرُ بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا، وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا.»

Εθε φαι ἄμωινι ἐβολθεν τοῦμητ  
οῦορ φωρζ ἐβολ ἄμωοῦ πεζε Πῶοις

Therefore, "Come out from among them and be separate, says the Lord. Do

لِذَلِكَ اٰخْرَجُوا مِنْ وَسْطِهِمْ وَاعْتَزَلُوا، يَقُولُ الرَّبُّ. وَلَا تَمَسُّوا نَجَسًا فَأَقْبَلَكُمْ،

οτοζ ἄπερβι νεμ πετβδθεμ οτοζ  
ἀνοκ εἰέωπε θηνοῦ ἔροι.

Οτοζ ἀνοκ εἰέωπι νωτεν εἰωτ  
οτοζ ἠώτεν ζωτεν ἔρετενέωπι νηι  
ἐθανωρη νεμ θανωρη πεχε Πβοις  
Πιπαντοκρατωρ.

Εοτονήταν οτη ἡματ ἠναιωψ  
ναμενρα† μαρεντοῦβον ἐβολ θα  
θαλεβ νιβεν ἠτε τσαρζ νεμ πιπνευμα  
ενζωκ ἄπιτοῦβο ἐβολ θεν †ζο† ἠτε  
Φνοῦ†.

Ψοπτεν ἔρωτεν: ἄπενβι ἐλι  
ἠζονς: ἄπεντακε ἐλι: ἄπενχεζ ἐλι.

Παιζω ἡμοσ ἀν κατὰ οτζιοῦ  
ἄπθαπ: ἀιερωορπ ζαρ ἠζοσ ζε  
τετενχη θεν πενζητ ἐερωψηρ ἡμοσ  
νεμ ἐερωψηρ ἠωνθ.

Οτον ἠτηι ἡματ ἠοτηνψ†  
ἄπαρρησιὰ θαρωτεν: οτον ἠτηι  
ἠοτηνψ† ἠψοῦψοῦ ἐξεν θηνοῦ: ἀιμοζ  
ἐβολ θεν τετεννομ†: ἀιερωοῦ θεν  
πιραψι ἐῆρηι ἐξεν πενζοζβεζ τηρψ.

Κε ζαρ ἔτανι ἐὲ Μακαδοניה ἄπε  
τενσαρζ βι ἐλι ἠἔτον ἀλλα  
ενζεζωζ θεν ζωβ νιβεν: σαβολ  
θανωωντ σαθοῦν θανζο†.

not touch what is unclean,  
and I will receive you.”

“I will be a Father to  
you, and you shall be My  
sons and daughters, says  
The Lord Almighty.”

Therefore, having these  
promises, beloved, let us  
cleans ourselves from all  
filthiness of the flesh and  
spirit, perfecting holiness in  
the fear of God.

Open your hearts to us.  
We have wronged no one,  
we have corrupted no one,  
we have cheated no one.

I do not say this to  
condemn; for I have said  
before that you are in our  
hearts, to die together and to  
live together.

Great is my boldness of  
speech toward you, great is  
my boasting on your behalf.  
I am filled with comfort. I  
am exceedingly joyful in all  
our tribulation.

For indeed, when we  
came to Macedonia, our  
bodies had no rest, but we  
were troubled on every side.  
Outside were conflicts,  
inside were fears.

وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا، وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي  
بَنِينَ وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ، الْقَادِرُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ».

فَإِنَّ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِيدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ  
لِنُطَهِّرَ ذَوَاتِنَا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الْجَسَدِ  
وَالرُّوحِ، مُكَمِّلِينَ الْقِدَاسَةَ فِي  
خَوْفِ اللَّهِ.

اقْبَلُونَا. لَمْ نَظَلِّمْ أَحَدًا. لَمْ نَفْسِدْ  
أَحَدًا. لَمْ نَطْمَعْ فِي أَحَدٍ.

لَا أَقُولُ هَذَا لِأَجْلِ دِينُونَةٍ، لِأَنِّي قَدْ  
قُلْتُ سَابِقًا إِنَّكُمْ فِي قُلُوبِنَا لِنَمُوتَ  
مَعَكُمْ وَنَعِيشَ مَعَكُمْ.

لِي ثِقَةٌ كَثِيرَةٌ بِكُمْ. لِي افْتِحَارٌ كَثِيرٌ  
مِنْ جِهَتِكُمْ. قَدْ امْتَلَأْتُ تَعْرِيفَةً  
وَأَزْدَدْتُ فَرَحًا جَدًّا فِي جَمِيعِ  
ضِيقَاتِنَا.

لَأَنَّ لَمَّا أَتَيْنَا إِلَى مَكْدُونِيَّةٍ لَمْ يَكُنْ  
لِجَسَدِنَا شَيْءٌ مِنَ الرَّاحَةِ بَلْ كُنَّا  
مُكْتَسِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. مِنْ خَارِجٍ  
خُصُومَاتٌ. مِنْ دَاخِلٍ مَخَافٌ.

Ἀλλὰ φηέω αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ

Οὐ μόνον δε ἀνητεβινοῦτ  
ἀλλὰ νευ ἀνητεβινοῦτ  
θηέτα αἴτινον ἡ ἀνητεβινοῦτ  
θηέτα αἴτινον ἡ ἀνητεβινοῦτ  
θηέτα αἴτινον ἡ ἀνητεβινοῦτ  
θηέτα αἴτινον ἡ ἀνητεβινοῦτ

Ἐπεὶ ἴδε αἴτινον ἡ ἀνητεβινοῦτ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ

Ἰδοὺ δε ἡ ἀνητεβινοῦτ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ

Πῶκα ἀνητεβινοῦτ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ

Θηπέτα ἀνητεβινοῦτ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ  
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ

Nevertheless God, who  
comforts the downcast,  
comforted us by the coming  
of Titus,

and not only by his  
coming, but also by the  
consolation with which he  
was comforted in you, when  
he told us of your earnest  
desire, your mourning, your  
zeal for me, so that I  
rejoiced even more.

For even if I made you  
sorry with my letter, I do  
not regret it; though I did  
regret it. For I perceive that  
the same epistle made you  
sorry, though only for a  
while.

Now I rejoice, not that  
you were made sorry, but  
that your sorrow led to  
repentance. For you were  
made sorry in a godly  
manner, that you might  
suffer loss from us in  
nothing.

For godly sorrow  
produces repentance leading  
to salvation, not to be  
regretted; but the sorrow of  
the world produces death.

For observe this very  
thing, that you sorrowed in  
a godly manner: What  
diligence it produced in you,  
what clearing of yourselves,  
what indignation, what fear,

لَكِنَّ اللَّهَ الَّذِي يُعَزِّي الْمُتَضَعِّينَ  
عَزَانَا بِمَجِيءِ تَيْطُسَ.

وَلَيْسَ بِمَجِيئِهِ فَقَطَّ بَلْ أَيْضاً  
بِالتَّعْزِيَةِ الَّتِي تَعَزَّى بِهَا بِسَبَبِكُمْ  
وَهُوَ يُخْبِرُنَا بِشَوْقِكُمْ وَنُوحِكُمْ  
وَعَيْرَتِكُمْ لِأَجْلِي، حَتَّى إِنِّي فَرِحْتُ  
أَكْثَرَ.

لَأَنِّي وَإِنْ كُنْتُ قَدْ أَحْزَنْتُكُمْ  
بِالرَّسَالَةِ لَسْتُ أُنْدمُ، مَعَ أَنِّي  
نُدمْتُ. فَإِنِّي أَرَى أَنَّ تِلْكَ الرَّسَالَةَ  
أَحْزَنْتُكُمْ وَلَوْ إِلَى سَاعَةٍ.

الآن أَنَا أَفرحُ، لَا لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ، بَلْ  
لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ لِلتَّوْبَةِ. لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ  
بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ لِكَيْ لَا تَتَخَسَّرُوا  
مِنَّا فِي شَيْءٍ.

لِأَنَّ الْحُزْنَ الَّذِي بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ  
يُنْشِئُ تَوْبَةً لِخَلْصٍ بِلَا نَدَامَةٍ،  
وَأَمَّا حُزْنُ الْعَالَمِ فَيُنْشِئُ مَوْتاً.

فَاتَهُ هُودًا حُزْنُكُمْ هَذَا عَيْنُهُ بِحَسَبِ  
مَشِيئَةِ اللَّهِ، كَمَا أَنشَأَ فِيكُمْ مِنَ  
الاجْتِهَادِ، بَلْ مِنَ الْإِحْتِجَاجِ، بَلْ مِنَ  
مِنَ الْعَيْظِ، بَلْ مِنَ الْخَوْفِ، بَلْ مِنَ  
الشَّوْقِ، بَلْ مِنَ الْعَيْرَةِ، بَلْ مِنَ

εὐὰπολοσιὰ ἀλλὰ εὐὰσανακτησις  
εὐροϋ ἀλλὰ εὐμει νῆητ ἀλλὰ εὐχορ  
ἀλλὰ εὐβιὸπῶιω οὐορ δὲν ρωβ νιβεν  
ἀτετενταθε ἠηνοῦ ἔρατεν ἠηνοῦ  
ἐρετενοταβ ὑπιρωβ.

Θαρα ιαχε αἰδαῖ νωτεν εῶβε φη  
αν ἔταρβῖνῆονορ οὔδε εῶβε  
φηἔταρβῖτε νῆονορ: ἀλλὰ χε ρινα  
ἠτεροῦωνρ ἔβολ ἠχε τετενῆπορδῆ:  
θαῖ ἔτετενῖρι ὑμορ ἔρρη ἔρων  
ραρωτεν ὑπεῦθο ὑφνοῦϋ.

Εῶβε φαῖ εῶθετ πενητ ἔρρη δε  
ἔχεν τετεννομϋ: ἠροῦο μαλλον  
ληρωι ἔρρη ἔχεν πιαρω ἠτε Ἰιτορ  
χε ἄπερῖπνευμα ὑτον ἔχεν ἠηνοῦ  
τηροῦ.

Χε παρωοῦωρ ἔταιαιε δατοτε  
ἔχεν ἠηνοῦ ὑπιωπι ὑμορ ἀλλὰ κατα  
φρηϋ ἔτακαχι νεωτεν ἠηνοῦ νιβεν  
δεν οὔμεθυ πιαρηϋ οη περωοῦωρ  
ἔταναιε ἔχεν ἠηνοῦ δατεν Ἰιτορ  
αρωπι δὲν οὔμεθυ.

Οὔορ δὲν οὔμεροῦο  
νεμετωδῆμαδτ ρωοπ ἔδοτη  
ἔρωτεν ερῖρι ὑφμεῖ ἠτε  
τεμετρερρωτεν τηροῦ ὑφρηϋ  
ἔταρετερωοπε ἔρωτεν δὲν οὔροϋ  
νεμ οὔθερτερ.

what vehement desire, what  
zeal, what vindication! In all  
things you proved  
yourselves to be clear in this  
matter.

Therefore, although I  
wrote to you, I did not do it  
for the sake of him who had  
done the wrong, nor for the  
sake of him who suffered  
wrong, but that our care for  
you in the sight of God  
might appear to you.

Therefore we have been  
comforted in your comfort.  
And we rejoiced  
exceedingly more for the  
joy of Titus, because his  
spirit has been refreshed by  
you all.

For if in anything I have  
boasted to him about you, I  
am not ashamed. But as we  
spoke all things to you in  
truth, even so our boasting  
to Titus was found true.

And his affections are  
greater for you as he  
remembers the obedience of  
you all, how with fear and  
trembling you received him.

الانتقام. في كل شيء أظهرتم  
أنفسكم أنكم أبرياء في هذا الأمر.

إِذَا وَإِنْ كُنْتُ قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ، فَلَيْسَ  
لِأَجْلِ الْمُذْنِبِ وَلَا لِأَجْلِ الْمُذْنِبِ  
إِلَيْهِ، بَلْ لِكَيْ يَظْهَرَ لَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ  
اجْتِهَادُنَا لِأَجْلِكُمْ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا قَدْ تَعَزَّيْنَا بِتَعَزِّيَّتِكُمْ.  
وَلَكِنْ فَرَحْنَا أَكْثَرَ جِدًّا بِسَبَبِ فَرَحِ  
تَيْطُسَ، لِأَنَّ رُوحَهُ قَدْ اسْتَرَأَحَتْ  
بِكُمْ جَمِيعًا.

فَإِنِّي إِنْ كُنْتُ افْتَخَرْتُ شَيْئًا لَدَيْهِ  
مِنْ جِهَتِكُمْ لَمْ أُخْجَلْ، بَلْ كَمَا  
كَلَّمْنَاكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ بِالصِّدْقِ، كَذَلِكَ  
افْتَخَارْنَا أَيْضًا لَدَى تَيْطُسَ صَادِقًا.

وَأَحْسَاؤُهُ هِيَ نَحْوَكُمْ بِالزِّيَادَةِ،  
مُتَذَكِّرًا طَاعَةَ جَمِيعِكُمْ، كَيْفَ  
قَبِلْتُمُوهُ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ.





Εξοτην ἐοικλῆρονομιά ἡ ἀττακο  
ογορ ἡ ἀτβωδεμ ογορ ἡ ἀτλωμ:  
ἐτὰρεθ ἐρος πωτεν δεν νιφνοῖ.

Ἡ ἀ νηέτορωις ἐρωοῦ δεν οῦχου  
ἡ τε φνοῦτ: ἐβολ ζιτεν φναρτ  
ἡ οῦχαι: εφσεβτωτ εφναδωρη  
ἐβολ δεν νιχοῦ ἡ δαε.

Φηέτε τενναθεληλ ἡ δητη  
ἡ νοκοῦχι τνοῦ: ισχε ἡ ψε  
ἡ τετενδὶ μκαρ ἡ δητ ἡ δρη δεν  
ζανπρασμοσ ἡ οῦμηψ ἡ ρητ.

Ζινα ἡ μετσωπη ἡ τε πετενναρτ  
ἡ τεσψωπη εσταινοῦτ ἐροτε πινοῦβ  
φθεθατακο: εφερδοκιμαζιν δε  
ἡ μοφ ἐβολ ζιτεν οῦχρωμ: ἡ τοῦχεμ  
θηνοῦ δεν οῦψοῦψοῦ νεμ οῦωοῦ νεμ  
οῦταῖο: δεν πιδωρη ἐβολ ἡ τε Ιησοῦσ  
Πιχριστοσ.

Φηέτε τενσωοῦν ἡ μοφ ἀν  
τετενεραζαπαν ἡ μοφ: φαι τνοῦ ἐτε  
τενναῦ ἐροφ ἀν τετενναρτ δε ἐροφ:  
θεληλ δεν οῦραψι ἡ ἀτῶσαχι ἡ μοφ  
ἐαφδῖωοῦ.

Ερετενδὶ ἡ πῶκ ἡ τε πετενναρτ  
φνοζεμ ἡ τε νετενψῦρχη.

to an inheritance  
incorruptible and undefiled  
and that does not fade  
away, reserved in heaven  
for you,

who are kept by the  
power of God through faith  
for salvation ready to be  
revealed in the last time.

In this you greatly  
rejoice, though now for a  
little while, if need be, you  
have been grieved by  
various trials,

that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor, and  
glory at the revelation of  
Jesus Christ,

whom having not seen  
you love. Though now you  
do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory.

Receiving the end of  
your faith, the salvation of  
your souls.

لَمِيرَاتٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا  
يُضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ  
لِأَجْلِكُمْ.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسُونَ،  
بِإِيمَانٍ، لِخَلَاصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ  
فِي الزَّمَانِ الْآخِرِ.

الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنْكُمْ الْآنَ،  
إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ سَيِّرًا  
بِتَجَارِبٍ مُتَّوَعَةٍ.

لَكَيْ تَكُونَ تَزَكِيَةً إِيْمَانِكُمْ، وَهِيَ  
أَتَمُّنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ  
يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ  
وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ  
وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ الْآنَ لَكِنْ  
تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لَا  
يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.

نَائِلِينَ غَايَةَ إِيْمَانِكُمْ خَلَاصَ  
النَّفُوسِ.

Εἶθε φαι νοθευ γαρ ἀγκω† ἵνε  
νηπροφητης: ογοθ ἀγδοτδετ  
νηεταερεπροφητεριν θα πιθμοτ  
ετααυωπι θεν θηνοτ.

Εγδοτδετ ἵνα πιθοτ ετε  
πιπνευμα ἵτε Πιχριστος σαχι  
ἵδητοτ εαερωγορπ ἵερμεερε θα  
νιμκατθ ἵτε Πιχριστος νεμ νιωοτ  
εθνηοτ μενεσα ναι.

Πηεταγδωρπ νωοτ εβολ γε  
ναἱρι ἵμοσ νωοτ αν: ναερεδιακονιν  
δε ἵμωοτ νωτεν: ναι †νοτ  
εταγταμωτεν ερωοτ εβολ χιτοτοτ  
ἵνηεταγχιγεννοτχι νωτεν θεν  
οἱπνευμα εγοταβ εταγογορπη  
εβολθεν τφε: νηετε ογον  
θαναστελοσ ερεπιθρμιν ενατ ερωοτ.

*Πασνηοτ ἵπερμενερε πικομοσ  
οτδε νηετωοπ θεν πικομοσ:  
πικομοσ νασινι νεμ τερεπιθρμια: φη  
δε ετιρι ἵφοτωω ἵφνοτ† εἵναωπι  
ωα ενεε: ἀμην.*

Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven, things which angels desire to look into.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

الْخَلَّاصَ الَّذِي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ  
أَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنِ النِّعْمَةِ  
الَّتِي لِأَجْلِكُمْ.

بِأَحْيَيْنَ أَيَّ وَقْتٍ أَوْ مَا الْوَقْتُ  
الَّذِي كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ  
الَّذِي فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشْهَدَ بِالْآلَامِ  
الَّتِي لِلْمَسِيحِ وَالْأَمْجَادِ الَّتِي  
بَعْدَهَا.

الَّذِينَ أَعْلَنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ  
لِأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَنَا كَانُوا يَخْدُمُونَ  
بِهَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي أَخْبَرْتُمْ بِهَا أَنْتُمْ  
الآنَ بِوِاسِطَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوكُمْ فِي  
الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنَ  
السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ  
تَنْظُرَ عَلَيْهَا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
إلى الأبد. آمين.*

## The Acts

### الإبركسيس

<p>Πραξις ἡ τε νενηιοϋ ἡ ἀποστολος: ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμδλ. Δμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال أباننا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p><b>Πραξις κἀ: ᾱ - ιδ</b></p>	<p><b>Acts 21: 1 - 14</b></p>	<p><b>أعمال 21: 1 - 14</b></p>
<p>Δσῶπι δε ἐτανζωοῦν ἐβολ ανφωρζ ἐβολ ἕμωοῦ ανερζωτ ενζωοῦτεν ανι ἐρρηι ἐκω: ἐπεφραστ δε ανι ἐροδος οτορ ἐβολ ἕματ ανι ἐπαταρα.</p>	<p>Now it came to pass, that when we had departed from them and set sail, running a straight course we came to Cos, the following day to Rhodes, and from there to Patara.</p>	<p>وَلَمَّا انْفَصَلْنَا عَنْهُمْ أَقْلَعْنَا وَجْهَنَا مُتَوَجِّهِينَ بِالْإِسْتِقَامَةِ إِلَى كُوسَ وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ إِلَى رُودُسَ وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى پَاتَرَا.</p>
<p>Οτορ ἐτανζιωι ἡοῦζοι ἕματ εφναερζινιορ ἐϋφονικη ανδληι ανζωοῦν ἐβολ.</p>	<p>And finding a ship sailing over to Phoenicia, we went aboard and set sail.</p>	<p>فَاذْ وَجَدْنَا سَفِينَةً عَابِرَةً إِلَى فِينِيقِيَّةٍ صَعِدْنَا إِلَيْهَا وَأَقْلَعْنَا.</p>
<p>Ετανηατ δε ἐκῦπροζ ανσοζπζ σαζαδῃ ἕμον ανερζωτ ἐτςῦρια οτορ ανι ἐϋτροζ: ναρε πιζοι ζαρ ναζιοῦι ἕπεφλοῦνι ἕματ</p>	<p>When we had sighted Cyprus, we passed it on the left, sailed to Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unload her cargo.</p>	<p>ثُمَّ اَطَّلَعْنَا عَلَى قَبْرَسَ وَتَرَكْنَاهَا يَسْرَةً وَسَافَرْنَا إِلَى سُورِيَّةٍ وَأَقْبَلْنَا إِلَى صُورَ لِأَنَّ هُنَاكَ كَانَتِ السَّفِينَةُ تَضَعُ وَسَقْفَهَا.</p>
<p>Ετανζιωι δε ἡνιμαθητῃζ ανῶπι ἕματ ζατοτοῦ ἡῶαῶφ ἡεζοοῦ: ναι ἐτε νατζω ἕμοζ ἕπατλοζ ἐβολ ζιτεν πιπνεῦμα ἐῶτεμῶρεφῶε ἐρρηι ἐλερονσαλημ.</p>	<p>And finding disciples, we stayed there seven days. They told Paul through the Spirit not to go up to Jerusalem.</p>	<p>وَإِذْ وَجَدْنَا التَّلَامِيذَ مَكْنُتًا هُنَاكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَكَانُوا يَقُولُونَ لِبُولُسَ بِالرُّوحِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p>
<p>Δσῶπι δε ἐτανζωκ ἡνιεζοοῦ ἐβολ: ανι ἐβολ ανμοῶπι εῦτφο ἕμον ἐβολ τηροῦ νεμ ζανκεζιοῦμι νεμ νοῦηρηι ῶα σαβολ ἡϋποζιζ: οτορ</p>	<p>When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we</p>	<p>وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الْأَيَّامَ خَرَجْنَا دَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعًا يُشِيْعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالْأَوْلَادِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَنُونا عَلَى رُكْبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.</p>

ἀνεβιπτεν βιζεν νενκελι βιζεν πιχρο  
ἀνερπρος ενχεσθε.

Ότοζ ἀνεράποτα ζεσθε ἐβόλθα  
νενέρηνοῦ ἀνάληι ἐπιχοι: νη δε  
ἀγκοτοῦ ἐνήετηνωτοῦ.

Ἀνον δε ἀνερωτ ἐβόλθεν  
Πυροσ: ἀνὶ ἐῆρηι ἐΠτολεμαίς: οτοζ  
ἐτανερασπα ζεσθε ἠνιςνηνοῦ ἀνωπι  
δατοτοῦ ἠοῦεζοοῦ.

Περαστ δε ἐτανὶ ἐβόλ ἀνὶ  
ἐΚεσαρίᾳ: οτοζ ἐτανωε ἐδοῦν ἐπὶ  
ἠΦιλίπποσ πιρεφζιγεννοῦχι: ἐοῦαι πε  
ἐβόλθεν πιωαυφ ἀνωπι δατοτφ.

Φαι δε νε οτον ἠταφ ἠματ ἠῆτοῦ  
ἠωερι ἠπαρθενοσ ἐτερπροφητεριν.

Ετανωπι δε ἠματ ἠοῦμηφ  
ἠεζοοῦ: αφὶ ἠξε οῦαι ἐβόλθεν  
ἠοῦδεᾶ ἐοῦπροφητησ πε ἐπεφραν πε  
Ἀγαβοσ.

Ότοζ ἐταφὶ φαρων αφῶλι ἠῆζωνη  
ἠτε Παῦλοσ: αφμοῦρ ἠνεφζιζ νεμ  
νεφβαλαφζ πεχαφ: ναι νε νηετεφζω  
ἠμωοῦ ἠξε Πίπνεμα εθοαβ: ζε  
πιρωμὶ ἐτε φωφ πε παιμοζδ:  
σενασονζφ ἠπαρηῆφ ζεν Ιεροσολημ  
ζε ἠλοῦδαί: οτοζ σενατηφ ἐῆρηι

knelt down on the shore and  
prayed.

When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and they  
returned home.

And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to Ptolemais,  
greeted the brethren, and  
stayed with them one day.

On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him.

Now, this man had four  
virgin daughters who  
prophesied.

And as we stayed many  
days, a certain prophet  
named Agabus came down  
from Judea.

When he had come to  
us, he took Paul's belt,  
bound his own hands and  
feet, and said, "Thus says  
the Holy Spirit, 'So shall the  
Jews at Jerusalem bind the  
man who owns this belt, and  
deliver him into the hands  
of the Gentiles.'"

وَلَمَّا وَدَعْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا صَعَدْنَا  
إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى  
خَاصَتِهِمْ.

وَلَمَّا اكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ  
صُورٍ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولَمَايَسَ فُسَلِّمْنَا  
عَلَى الْإِخْوَةِ وَمَكَّثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْمًا  
وَاحِدًا.

ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْعَدِ نَحْنُ رُفَقَاءُ  
بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةٍ فَدَخَلْنَا  
بَيْتَ فِيلِبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِدًا  
مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.

وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَدَارَى كُنَّ  
يَتَنَبَّأْنَ.

وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّامًا كَثِيرَةً  
أَنْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ  
أَغَابُوسُ.

فَجَاءَ الْيَنَانَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ  
وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ:  
«هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ  
الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا  
سَيَرْبِطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ  
وَيَسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الْأُمَمِ.

ἔΝΕΝΧΙΖ ἸΣΔΑΝΕΘΝΟC.

ΕΤΑΝCΩΤΕΜ ΔΕ ἘΝΑΙ ΝΑΝΨΖΟ ΠΕ  
ἌΝΟΝ ΝΕΜ ΝΙCΝΗΟΨ ἸΤΕ ΠΙΜΑ ἘΤΕ  
ἸΜΑΨ: ἘΨΤΕΜ ἸΡΕΨ ΨΕ ἘΨΡΗΙ  
ἘΙΕΡΟΨCΑΛΗΜ.

Ποτε ἀφ'ερῶν ἦξε Παῦλος καὶ οὐ  
πε ἔτετετρα Ἰμοσ: ἔρετετριμι οὐοσ  
ἔρετεν ψῦκασ Ἰπαρητ: ἄνοκ ταρ οὐ  
μονον ἔσονστ ἀλλὰ ψεβτωτ ἔμοσ  
δεν Ιεροσολημ ἔρηι ἔξεν φραν  
ἸΠβοιc Ιησοϋc.

Ετε Ἰπεπερητ Δε Ἰωτ:  
ἀνηαρων ενσω Ἰμοc καὶ πετερηαϋ  
ἸΠβοιc μαρεϋωπι.

*Πισαχι Δε Ἰτε Πβοιc εϋεἶλαι οὐοσ  
εϋεἶωαι: εϋεἶμασι οὐοσ εϋεἶταχρο:  
δεν ψὰστια Ἰεκκλῆστια Ἰτε Φνοσψ:  
Ἰμην.*

Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

Then Paul answered, “What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.”

So when he would not be persuaded, we ceased, saying, “The will of the Lord be done.”

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ  
وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى  
أُورُشَلِيمَ.

فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟  
تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لِأَنِّي  
مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبِطَ فَقَطُّ بَلْ أَنْ  
أَمُوتَ أَيْضًا فِي أُورُشَلِيمَ لِأَجْلِ  
اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.»

وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكُنْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ  
مَشِيئَةُ الرَّبِّ.»

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

## The Liturgy Psalm مزمور القُداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ ψλ: α, β</b>	<b>Psalm 94: 1, 2</b>	<b>المزمور 94: 1, 2</b>
<p>Δουωινι μαρενηεληλ ὑΠβοις μαρενεωληλοτι ὑΦνοϋτ Πενσωτηρ: μαρενερωορπ ὑφορ ἐπερρο ϑεν ορωνη εβολ: μαρενεωληλοτι ναϑ ϑεν ϑανψαλμος. Δλληλοτια.</p>	<p>Oh come, let us sing to The Lord! Let us shout joyfully to the Rock of our salvation. Let us come before His presence with thanksgiving; let us shout joyfully to Him with psalms. Alleluia.</p>	<p>هلم نرنم للرب. ولنهتف لصخرة خلاصنا. ولنتقدم امام وجهه بالشكر والاعتراف. هليلويا.</p>

## The Liturgy Gospel إنجيل القُداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτᾶναστωσις εβολ ϑεν πιερασσελιον εθοραβ κατα λοτκαν ασιοϋ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<b>Λοτκαν ιϑ: α - ε</b>	<b>Luke 13: 1 - 5</b>	<b>لوقا 13: 1 - 5</b>
<p>He ανι δε ϑαροϑ πε ϑεν πιχοϋ ετε ὑμαϑ ηξε ϑανοϋον ενταμο ὑμοϑ εβε νιΣαλιλεοϑ: ηηετα Πιλατοϑ μοϋϑτ ὑποϋϑνοϑ νεμ νοϋϋοϋϋωϋοϋϋι.</p> <p>Οτοϑ αϑεροϋϋ ηξε Ιησοϋϑ πεϑαϑ νωϋϑ ϑε ἄρετενεϋεϋι ϑε ναι Σαλιλεοϑ αϋϋωπι ετοϋ ηρεϑερνοβι εβολ εϋοτε</p>	<p>There were present at that season some who told Him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.</p> <p>And Jesus answered and said to them, "Do you suppose that these Galileans were worse sinners than all</p>	<p>وَكَانَ حَاضِرًا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ عَنِ الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ خَلَطَ بِيَلْأَسُسٍ دَمَهُمْ بِدِبَابِحِهِمْ.</p> <p>فَقَالَ يَسُوعُ لَهُمْ: «أَتَظُنُّونَ أَنَّ هَؤُلَاءِ الْجَلِيلِيِّينَ كَانُوا خَطَاةً أَكْثَرَ مِنَ كُلِّ الْجَلِيلِيِّينَ لِأَنَّهُمْ كَابَدُوا مِثْلَ هَذَا؟»</p>

νιΣαλιλεος τηροϋ γε αϋβι  
ν̄ναῑικαϋε.

Μιον ϋρω μμοοο νωτεν: αλλα  
ε̄ωωπ̄ ᾱρετεν̄ ω̄τεμεμετᾱνοῑν̄ τετε̄ν̄  
νατακο τηροϋ̄ ω̄παρηϋ̄.

Ιε πιμητ̄ ω̄μην̄ η̄ρωμῑ ε̄τα  
πιπ̄ρσοο ρεῑ ε̄χωοϋ̄ δε̄ν̄ πῑσ̄ωλαμ  
οροο ρᾱδοοθβοο: ᾱρετεν̄μεϋ̄ῑ γε̄ ε̄ναῑ  
αϋωωπῑ ε̄οτο̄ν̄ ε̄ρωοϋ̄ ε̄βολ̄ ε̄ροτε̄ ρωμ̄  
νιβεν̄ ε̄τωοπ̄ δε̄ν̄ Ιεροϋσαλ̄ημ̄.

Μιον ϋρω μμοοο νωτεν: αλλα  
ε̄ωωπ̄ ᾱρετεν̄ ω̄τεμεμετᾱνοῑν̄ τετε̄ν̄  
νατακο τηροϋ̄ ω̄παρηϋ̄.

*Πῑωοϋ̄ φᾱ Πεν̄νοϋ̄ϋ̄ πε̄ ω̄ᾱ ε̄νεε̄  
η̄τε̄ νῑ ε̄νεε̄: ᾱμην̄.*

other Galileans, because  
they suffered such things?

I tell you, no; but unless  
you repent you will all  
likewise perish.

Or those eighteen on  
whom the tower in Siloam  
fell and killed them, do you  
think that they were worse  
sinners than all other men  
who dwelt in Jerusalem?

I tell you, no; but unless  
you repent you will all  
likewise perish.”

*Glory be to God forever.*

كَلَّا أَقُولُ لَكُمْ. بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا  
فَجَمِيعَكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.

أَوْ أَوْلَيْكَ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ الَّذِينَ  
سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ فِي سِلْوَامَ  
وَقَتَلَهُمْ أَتُظُنُّونَ أَنْ هَؤُلَاءِ كَانُوا  
مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ  
السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ؟

كَلَّا أَقُولُ لَكُمْ! بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا  
فَجَمِيعَكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.»

*والمجد لله دائماً.*



**Pre Lent Sunday**  
**أحد رفاع الصوم الكبير**  
**Κυριακή ἡμερῶν πεινῶν ἐξοῦν**

**Vespers Psalm**  
**مزمور العشيّة**

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τῷ Δαυὶδ μὲν ἰ</b>	<b>Psalm 45: 10</b>	<b>المزمور 45 : 10</b>
<p>Ἐρωγτ οἶος ἀριέμι: γε ἄονκ πε          Φνοῦτ: εἰέβιςι ζεν νιέθνος: οἶος          εἰέβιςι ζιζεν ἵκαζι. <b>Ἀλληλοῦα.</b></p>	<p>Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.  <b>Alleluia.</b></p>	<p>ثابروا واعلموا أني أنا هو الله،          أرتفع بين الأمم وأتعالى في          الأرض. <b>هلليلويا.</b></p>

**Vespers Gospel**  
**إنجيل العشيّة**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐάνασνωσις ἐβολ ζεν          πιερασσελιον εσοραβ κατὰ Μαρκον          ασιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس          البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<b>Μαρκον ια: κβ - κγ</b>	<b>Mark 11: 22 - 26</b>	<b>مرقس 11 : 22 - 26</b>
<p>Οἶος ἐταχέρονῶ ἡξε Ιησοῦς πεχαρ          νωοῦ γε χα οἶναδθ ἡτε Φνοῦτ ἡτεν          θηνοῦ.</p> <p>Ἀμην γαρ τῶ ἡμος νωτεν γε          φηεθναζος ἡπαιτωοῦ γε ριτκ οἶος          ζιτκ ἐφιομ οἶος ἡτερῶτεμ βιςανις</p>	<p>So Jesus answered and said to them, "Have faith in God.</p> <p>For assuredly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be removed and be cast into the sea,' and</p>	<p>فَأَجَابَ يَسُوعُ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ.</p> <p>لَأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ.</p>



**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβολ θεν πιερασσελιον εθοταβ κατα λουκαν ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Λουκαν ιζ: ̅ - ̅</b></p>	<p><b>Luke 17: 3 - 10</b></p>	<p><b>لوقا 17: 3 - 10</b></p>
<p>Μαζθητεν ἐρωτεν ἐωωπ ἀρεωωαν πεκσον ερνοβι ἀριεπιτωαν ναϭ: οτοϭ ἐωωπ αϭωωανερμετὰνοιη ϭω ναϭ ἐβολ.</p>	<p>Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him.</p>	<p>اِحْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أخطأ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ وَإِنْ تابَ فَاغْفِرْ لَهُ.</p>
<p>Οτοϭ ἐωωπ αϭωωανερνοβι ἐροκ ἢωωωϭ ἢσοπ θεν πιεροοτ οτοϭ ἢτεϭκοτεϭ ἐροκ ἢωωωϭ ἢσοπ εϭωω ἢμοϭ ϭε τερμετὰνοιη ϭω ναϭ ἐβολ.</p>	<p>And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, ‘I repent,’ you shall forgive him.”</p>	<p>وَإِنْ أخطأ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ قَائِلًا: أَنَا تَابْتُ فَاغْفِرْ لَهُ.</p>
<p>Οτοϭ πεϭε νιαποστολοϭ ἢΠβοιϭ ϭε οταϭναϭτ ἐρον.</p>	<p>And the apostles said to the Lord, “Increase our faith.”</p>	<p>فَقَالَ الرَّسُلُ لِلرَّبِّ: زِدْ إِيمَانَنَا.</p>
<p>Πεϭε Πβοιϭ Δε ϭε ἐνε οτον τετενναϭτ ἢματ ἢφρητ ἢοτναφρι ἢωελατω: ναρετενναϭοϭ ἢτνοτϭ ϭε ϭωϭι οτοϭ ρωτ θεν φιομ οτοϭ ναϭναϭωτεμ ἢϭα θηνοτ πε.</p>	<p>So the Lord said, “If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, ‘Be pulled up by the roots and be planted in the sea,’ and it would obey you.</p>	<p>فَقَالَ الرَّبُّ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجَمِيزَةِ انْقَلِعِي وَأَنْعَرِسِي فِي الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ.</p>
<p>Πημ Δε ἐβολ θεν θηνοτ ἐτε οτοντεϭ οτβωκ ἢματ εϭϭαι ιε εϭμοϭι: φηετε αϭωωανι ἐδοτϭ ἐβολ</p>	<p>And which of you, having a servant plowing or tending sheep, will say to him when he has come in from the field, ‘Come at</p>	<p>وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ يَرْعَى يَقُولُ لَهُ إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ: تَقَدَّمْ سَرِيعًا وَاتَّكئْ.</p>

ὅθεν τκοι μη ἑναζος ναϋ σατοϋϋ ϋε  
ἀμοϋ ἔπωωι ρωτεβ.

Ὡη ἑναζος ναϋ αν ϋε σοβϋ  
ἔφηϋ ἡαοϋομϋ οϋοϋ μορκ  
ϋεμϋϋ ἔμοι ϋαϋτοϋω οϋοϋ ἡτασω  
οϋοϋ μενεσα ναι ϋωκ ἡτεκοϋω  
οϋοϋ ἡτεκσω.

Ὡη οϋον ἔμοϋ ἔροϋ ἡξε πιβωκ ϋε  
αϋἰρι ἡνηἔταϋοϋαϋσαϋνι ἔμοϋ ναϋ.

Παιρηϋ ἡἡωτεν ϋωτεν  
ἀρετενϋανἰρι ἡϋωβ ηιβεν  
ἔταϋοϋαϋσαϋνι ἔμοϋ ἡωτεν ἔχοϋ  
ϋε ἄνοη ϋαν βωκ ἡατϋαϋ πετεροη  
ἔαιϋ ἀηαιϋ.

*Πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε ϋα ἔνεϋ  
ἡτε ηι ἔνεϋ: ἀμην.*

once and sit down to eat'?

But will he not rather say to him, 'Prepare something for my supper, and gird yourself and serve me till I have eaten and drunk, and afterward you will eat and drink'?

Does he think that servant because he did the things that were commanded him? I think not.

So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, 'We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do.'"

*Glory be to God forever.*

بَلْ أَلَا يَقُولُ لَهُ: أَعِدْ مَا أَتَعَشَى بِهِ وَتَمَنِّطْ وَأَخْدِمْنِي حَتَّى أَكُلَ وَأَشْرَبَ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ أَنْتَ.

فَهَلْ لِذَلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لِأَنَّهُ فَعَلَ مَا أَمَرَ بِهِ؟ لَا أَظُنُّ.

كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً مَنِّي فَعَلْتُمْ كُلَّ مَا أَمَرْتُكُمْ بِهِ فَقُولُوا: إِنَّا عِبِيدٌ بَطَالُونَ. لِأَنَّا إِنَّمَا عَمَلْنَا مَا كَانَ يَجِبُ عَلَيْنَا.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القديس

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Πανϋλοϋ ϋἔβωκ ἔπενβοιϋ ἡχοϋϋ  
Πἰϋριστοϋ: πἰαποστολοϋ ἔτοαϋεμ:  
φἡἔταϋαϋϋ ἔπιϋιωεννοϋϋ ἡτε  
Φνοϋϋ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ἐ Κορινθίους ια: ιϛ - κη</b>	<b>2 Corinthians 11: 16 - 28</b>	<b>2 كورنثوس 11: 16 - 28</b>
<p>Παλιν ἴχω ἕμους ἡπως ἵτε οὔαι  μενὶ ἔροι γε ἄνοκ οὔατῆτ: ἕμου  καν ἕφρηῖ ἵνοὔατῆτ ὡπτ ἔρωτεν  εἵνα ἵταὔοὔοὔ ἕμοι εὔ ἵνοὔκοὔαι.</p>	<p>I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little.</p>	<p>أَقُولُ أَيْضًا: لَا يَظُنُّ أَحَدٌ أَنِّي عَبِيٌّ. وَإِلَّا فَأَقْبَلُونِي وَلَوْ كَعَبِيٍّ، لِأَفْتَحِرَ أَنَا أَيْضًا قَلِيلًا.</p>
<p>Πεῖσαι ἕμοῦ ηαιχω ἕμοῦ ἀν  κατα Πβοικ ἀλλὰ εὔοε εὔεν  οὔμετατῆτ ἵεῖρη εὔεν παιὔι ἵτε  παιὔοὔοὔοὔ.</p>	<p>What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.</p>	<p>الَّذِي أَتَكَلَّمُ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ بِحَسَبِ الرَّبِّ، بَلْ كَأَنَّهُ فِي عِبَاوَةٍ، فِي جَسَارَةِ الْاِفْتِحَارِ هَذِهِ.</p>
<p>Επιδη οὔον οὔμηὔ ὡὔοὔοὔ  ἕμωὔ κατα σαῖε ἄνοκ εὔο  ῖναὔοὔοὔ ἕμοι.</p>	<p>Seeing that many boast according to the flesh, I also will boast.</p>	<p>بِمَا أَنَّ كَثِيرِينَ يَفْتَحِرُونَ حَسَبَ الْجَسَدِ، أَفْتَحِرُ أَنَا أَيْضًا.</p>
<p>Εἵδηὔοε εὔαρ τετενεῖῖνεᴈεᴈε  ἵνιατῆτ ἵὔωτεν εᴈαεβεῖ.</p>	<p>For you put up with fools gladly, since you yourselves are wise!</p>	<p>فَأَنْتُمْ بِسُرُورٍ تَحْتَمِلُونَ الْأَعْبِيَاءَ، إِذْ أَنْتُمْ عَقْلَاءُ!</p>
<p>ῖτενεῖῖνεᴈεᴈε εᴈ ἕφηεῖῖῖ  ἕμωτεν ἕβωκ φηεᴈωμ ἕμωτεν  φηεῖῖῖ ἵτεν ᴈνοὔ φηεῖῖῖῖ ἕμοῦ  νεμ φηεῖῖῖῖ εᴈ πετενεᴈο.</p>	<p>For you put up with it if one brings you into bondage, if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.</p>	<p>لَأَنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْتَعْبِدُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْكُلُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْخُذُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَرْتَفِعُ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَضْرِبُكُمْ عَلَى وُجُوهِكُمْ!</p>
<p>Κατα οὔὔὔὔ ἴχω ἕμους γε  ἀὔὔὔὔ ἄνον φη εὔε οὔον οὔαι  ναεῖῖῖῖ ἵᴈηῖῖ ἄιχω ἕμους εᴈ  οὔμετατῆτ ῖναεῖῖῖῖ εᴈ.</p>	<p>To our shame I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold, I speak foolishly, I am bold also.</p>	<p>عَلَى سَبِيلِ الْهَوَانِ أَقُولُ: كَيْفَ أَنْتَنَا كُنَّا ضِعْفَاءَ! وَلَكِنَّ الَّذِي يَجْتَرِئُ فِيهِ أَحَدٌ، أَقُولُ فِي عِبَاوَةٍ: أَنَا أَيْضًا أَجْتَرِئُ فِيهِ.</p>
<p>Εᴈ εᴈεῖῖεοε νε ἄνοκ εᴈ εᴈ  Ιεῖῖῖῖῖῖῖ νε ἄνοκ εᴈ εᴈ εᴈ εᴈ ἵτε  Ἀβρααμ νε ἄνοκ εᴈ.</p>	<p>Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.</p>	<p>أَهْمُ عِبْرَانِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهْمُ إِسْرَائِيلِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهْمُ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ؟ فَأَنَا أَيْضًا.</p>

Եան Դιακων նτε Πιχριςτος νε  
 λικασι թεν օրցիւ նշիտ անոկ նշօո՞  
 նժրի թեն ջանճիւ նշօո՞ նժրի թեն  
 ջանլիւ նշօո՞ նժրի թեն  
 ջանլտեկօո՞ թեն օրմետշօո՞ թեն  
 ջանուօ նօրմիւ նօպ.

ԵՅօլ շիտօո՞ ննի Լօրճալ ճիւ փիօ  
 նժու քար նլալ քատե օրալ.

Լոնրեւոյոլտ մլլւլտ նլոլտ  
 նօպ: Լրճիւնի Էլու նօրօպ: Ը քօլ  
 Ելա ճարօ նլոլտ նօպ: Լիւր օրեշօո՞  
 նու օրեշար թեն քլալ մփիւ.

Եեն ջանուլի շի քիւլտ նօրմիւ  
 նօպ: Լիւլ թեն ջանարօո՞ Լիւլ  
 նտե ջանլուօ՞ Լիւլ նտե ճա  
 քալլալ Լիւլ նտե ջանեճոկ Լիւլ  
 թեն ջանՅակ Էոնօ Լիւլ շի քլալ  
 Լիւլ թեն փիւ Լիւլ նտե ջանլնիօ  
 նօրլ.

Եեն ջանճիւ նու ջան մկալ թեն  
 ջան քլալ նօրմիւ նօպ թեն օրեկօ  
 նու օրիւ: թեն ջան ճիւն յա նօրմիւ  
 նօպ թեն ջան ճալ նու ջան Եալ.

Խօրի ճիւտաՅօլ Էլլի շիւ  
 միւնի նք փրօոլ ննիեկլնիւ  
 փրօ.

Are they ministers of  
 Christ? I speak as a fool, I  
 am more: in labors more  
 abundant, in stripes above  
 measure, in prisons more  
 frequently, in deaths often.

From the Jews five  
 times I received forty  
 stripes minus one.

Three times I was  
 beaten with rods; once I  
 was stoned; three times I  
 was shipwrecked; a night  
 and a day I have been in the  
 deep;

in journeys often, in  
 perils of waters, in perils of  
 robbers, in perils of my own  
 countrymen, in perils of the  
 Gentiles, in perils in the  
 city, in perils in the  
 wilderness, in perils in the  
 sea, in perils among false  
 brethren;

in weariness and toil, in  
 sleeplessness often, in  
 hunger and thirst, in  
 fastings often, in cold and  
 nakedness,

besides the other things,  
 what comes upon me daily:  
 my deep concern for all the  
 churches.

أَهْمُ خِدَامِ الْمَسِيحِ؟ أَقُولُ كَمُخْتَلِّ  
 الْعَقْلِ، فَأَنَا أَفْضَلُ: فِي الْأَتْعَابِ  
 أَكْثَرُ، فِي الصَّرَبَاتِ أَوْفَرُ، فِي  
 السُّجُونِ أَكْثَرُ، فِي الْمَيَاتِ مَرَارًا  
 كَثِيرَةً.

مِنَ الْيَهُودِ خَمْسَ مَرَّاتٍ قَبِلْتُ  
 أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً.

ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ضُرَيْتُ بِالْعَصَى، مَرَّةً  
 رُجِمْتُ، ثَلَاثَ مَرَّاتٍ انْكَسَرَتْ بِي  
 السَّفِينَةُ، لَيْلًا وَنَهَارًا قَضَيْتُ فِي  
 الْعُمُقِ.

بِأَسْفَارٍ مَرَارًا كَثِيرَةً، بِأَخْطَارِ  
 سُبُلٍ، بِأَخْطَارِ لُصُوصٍ، بِأَخْطَارِ  
 مِنْ جَنَسِي، بِأَخْطَارِ مِنَ الْأُمَّمِ،  
 بِأَخْطَارِ فِي الْمَدِينَةِ، بِأَخْطَارِ فِي  
 الْبَرِّيَّةِ، بِأَخْطَارِ فِي الْبَحْرِ، بِأَخْطَارِ  
 مِنْ إِخْوَةٍ كَذِبَةٍ.

فِي تَعَبٍ وَكَدٍّ، فِي أَسْهَارٍ مَرَارًا  
 كَثِيرَةٍ، فِي جُوعٍ وَعَطَشٍ، فِي  
 أَصْوَامٍ مَرَارًا كَثِيرَةٍ، فِي بَرْدٍ  
 وَعُرْيٍ.

عَدَا مَا هُوَ دُونَ ذَلِكَ: التَّرَاكُمُ عَلَيَّ  
 كُلَّ يَوْمٍ، الْإِهْتِمَامُ بِجَمِيعِ الْكَنَائِسِ.

Πῆμοτ γαρ νευωτεν νευ  
τῆρινην εἴσοπ: χε ἀμην ἐσεύωπι.

The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβoλ θεν πε πιςνατ  
νῆπιστολη ντε πενωτ Πετρος.  
Δυνη. Παμενρατ.

The Catholic epistle of  
the Second Epistle of our  
father St. Peter. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الثانية، بركته المقدسة  
تكون معنا. أمين. يا احبائي.

Β Πετρος α: α - ια

2 Peter 1: 1 - 11

2 بطرس 1: 1 - 11

Σιμων Πετρος φβωκ ογοθ  
πιαποστολος ντε Ιησοϋς Πιχριστος:  
ννηητοι νηγχοθ νταιο νευαν θεν  
φναθτ εταρωπ ερον θεν τμεθυνη  
ντε Πεννοττ ογοθ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος.

Simon Peter, a  
bondservant and apostle of  
Jesus Christ, To those who  
have obtained like precious  
faith with us by the  
righteousness of our God  
and Savior Jesus Christ:

سمعان بطرس عبد يسوع  
المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا  
معنا إيماناً ثميناً مساوياً لنا، ببر  
إلهنا والمخلص يسوع المسيح.

Πῆμοτ νευ τῆρινην ντογαυαι  
νωτεν νῆρη θεν πκοθεν Φνοττ νευ  
Ιησοϋς Πιχριστος Πενβοις.

Grace and peace be  
multiplied to you in the  
knowledge of God and of  
Jesus Christ our Lord,

لنتكثّر لكم النعمة والسلام بمعرفة  
الله ويسوع المسيح ربنا.

Θωο εα θωβ νιβεν ωπι ναν θεν  
τχομ ντε τεγμεθνοττ εδοϋν επωνθ  
νευ τμετερσεβηοθ θεταρθηοθ ναν  
νζινχη εβoλ θιτεν πκοθεν  
φηεταρθαθμεν εδοϋν επερωον νευ  
τἀρετη.

as His divine power has  
given to us all things that  
[pertain] to life and  
godliness, through the  
knowledge of Him who  
called us by glory and  
virtue,

كما أنّ قدرته الإلهية قد وهبت لنا  
كلّ ما هو للحياة والتقوى،  
بمعرفة الذي دعانا بالمجد  
والفضيلة،

Νευ εβoλ θιτεν ναινωττ νῶοτ  
ετταινοττ εταρθητοϋ ναν νταιο  
θινα εβoλ θιτεν ναι ντετενωπι

by which have been  
given to us exceedingly  
great and precious promises,  
that through these you may  
be partakers of the divine  
nature, having escaped the

الَّذِينَ بِهِمَا قَدْ وَهَبَ لَنَا الْمَوَاعِيدَ  
الْعَظْمَى وَالثَّمِينَةَ لِكَيْ تَصِيرُوا بِهَا  
شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الْإِلَهِيَّةِ، هَارِبِينَ  
مِنَ الْفَسَادِ الَّذِي فِي الْعَالَمِ  
بِالشَّهْوَةِ.

ἐρετενοι ἠὲ φηρ ἠὲ φηρσις ἠτε  
†μεθνο†: ἐρετενφωτ σαβολ  
ἠ†ἐπιθωμια ἠτε ἠτακο θηετε ἠδῆρη  
δεν πικοςμος.

Ουοδ ἠδῆρη δεν φαι ἐαρετενι  
ἠσποδη νιβεν σαθνι ἠσα †αρετη δεν  
πετενναδ†: ἠδῆρη δε δεν †αρετη  
†σνωσις.

ἠδῆρη δε δεν †σνωσις †εσκρατια:  
ἠδῆρη δε δεν †εσκρατια †επομομη:  
ἠδῆρη δε δεν †επομομη  
†μετερσεβης.

ἠδῆρη δε δεν †μετερσεβης  
†μεταισον: ἠδῆρη δε δεν  
†μεταισον †ασαπη.

ἠαι γαρ εγωπ νωτεν ουοδ  
ερερσοτο δεν θηνο† ἠσεναερ θηνο†  
ἠαρπος αν ο†δε ἠατο†ταδ εδου†  
ε†σου†εν Πενδοις ἠχο†ς Πιχριστος.

Φη δε ετε ναι γοπ να† αν  
ο†βελλε πε ε†χομμε εα†βι ἠο†βεβυ  
ἠτε ἠτο†βο ἠτε νε†γορπ ἠνοβι.

Εθβε φαι μαλλον νε†σνηο† ἠσ  
ἠτεν θηνο† ρινα εβολ ριτεν νιδβηο†  
εθνανε† ἠτε†ε†τα†ρε πε†ε†νωδμε  
νε† τε†ε†με†τω†π: ναι γαρ ἐρετενι†  
ἠμωο† ἠνε†ε†ν†λα† ε†ε†ε.

corruption that is in the world through lust.

But also for this very reason, giving all diligence, add to your faith virtue, to virtue knowledge,

to knowledge self-control, to self-control perseverance, to perseverance godliness,

to godliness brotherly kindness, and to brotherly kindness love.

For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins.

Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble.

وَلِهَذَا عَيْنِهِ وَأَنْتُمْ بَادِلُونَ كُلَّ  
اجْتِهَادٍ قَدِّمُوا فِي إِيْمَانِكُمْ فَضِيلَةً،  
وَفِي الْفَضِيلَةِ مَعْرِفَةً،

وَفِي الْمَعْرِفَةِ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ  
صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ تَقْوَى،

وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أَخَوِيَّةٍ، وَفِي  
الْمَوَدَّةِ الْأَخَوِيَّةِ مَحَبَّةً.

لَأَنَّ هَذِهِ إِذَا كَانَتْ فِيكُمْ وَكَثُرَتْ،  
تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ  
مُثْمِرِينَ لِمَعْرِفَةِ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ.

لَأَنَّ الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ هَذِهِ هُوَ  
أَعْمَى قَصِيرُ الْبَصَرِ، قَدْ نَسِيَ  
تَطْهِيرَ خَطَايَاهُ السَّالِفَةِ.

لِذَلِكَ بِالْأَكْثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ  
أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاجْتِيَارَكُمْ  
ثَابِتِينَ. لِأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ  
تَرْتَلُّوا أَبَدًا.





Περσας τ' δε αρι' ηξε Παυλος  
νευαν ψα Ιακωβος αρι' δε θαροφ ηξε  
νιπρεσβυτερος τηρου.

Οτος εταφρασαζεσθε υμωω  
ψαφσαζι θατοτοφ κατα οφαι οφαι  
νηηετα φνουτ' αιτοφθεν νιεθνος  
εβολ θιτεν τεφδιακονια.

Πθωωφ δε εταφρωτεμ αφτωφ  
υφνουτ' περωωφ δε ναφ γε χ'ναφ  
πενσον γε οτον οφηρ ηθα εβολθεν  
νιλονδα ιεφναφτ' οτος θαφρεφχοφ  
τηρωφ νε ητε πινομος.

Αφταμωωφ δε εφβητκ γε κ'τ'εβω  
νηνιλονδα ιεφθεν νιεθνος εφρωθενουφ  
σαβολ υμωωφ εκρω υμωωφ γε  
υπερσονβε νετενψηρι οφδε υπερμωφ  
κατα νιφνηηια.

οφ γε παντωφ σενασωτεμ γε ακι.

Φαι οφη αφριφ ετεφναχοφ νακ  
οτον ηταν ηφτοφ ηρωμι εοτον ητωωφ  
νοφεφχη εβολ θιτοτοφ.

β'ι ηναι ματοφβοκ νεμωωφ οτος  
βι θαπανη εβολ θαρωωφ θινα ησεθεκ  
χωωφ οτος εφεεμ τηρωφ γε  
νηεταφχοτοφ εφβητκ θαφ θλι νε  
αλλα γε κ'τ'μαφ θωκ εφρεφ επινομος.

On the following day Paul went in with us to James, and all the elders were present.

When he had greeted them, he told in detail those things which God had done among the Gentiles through his ministry.

And when they heard it, they glorified the Lord. And they said to him, "You see, brother, how many myriads of Jews there are who have believed, and they are all zealous for the law;

but they have been informed about you that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come.

Therefore do what we tell you: We have four men who have taken a vow.

Take them and be purified with them, and pay their expenses so that they may shave their heads, and that all may know that those things of which they were informed concerning you are nothing, but that you

وَفِي الْعَدِ دَخَلَ بُولُسُ مَعَنَا إِلَى  
يَعْقُوبَ، وَحَضَرَ جَمِيعَ الْمَشَايخِ.

فَبَعْدَ مَا سَلَّمَ عَلَيْهِمْ طَفِقَ يُحَدِّثُهُمْ  
شَيْئًا فَشَيْئًا بِكُلِّ مَا فَعَلَهُ اللَّهُ بَيْنَ  
الْأُمَمِ بِوَاسِطَةِ خِدْمَتِهِ.

فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ.  
وَقَالُوا لَهُ: «أَنْتَ تَرَى أَيُّهَا الْأَخُ كَمْ  
يُوجَدُ رِبْوَةٌ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ  
آمَنُوا، وَهُمْ جَمِيعًا غَيْرُونَ  
لِلنَّامُوسِ.

وَقَدْ أَخْبَرُوا عَنْكَ أَنَّكَ تَعَلِّمُ جَمِيعَ  
الْيَهُودِ الَّذِينَ بَيْنَ الْأُمَمِ الْإِرْتِدَادَ  
عَنْ مُوسَى، قَائِلًا أَنْ لَا يَحْتَنُوا  
أَوْلَادَهُمْ وَلَا يَسْتَلُوكَ حَسَبَ الْعَوَائِدِ.

فَأَذَا مَاذَا يَكُونُ؟ لَا بُدَّ عَلَيَّ كُلِّ حَالٍ  
أَنْ يَجْتَمِعَ الْجُمُهُورُ، لِأَنَّهُمْ  
سَيَسْمَعُونَ أَنَّكَ قَدْ جِئْتَ.

فَأَفْعَلْ هَذَا الَّذِي نَقُولُ لَكَ: عِنْدَنَا  
أَرْبَعَةٌ رِجَالٌ عَلَيْهِمْ نَذْرٌ.

خَذْ هَؤُلَاءِ وَتَطَهَّرْ مَعَهُمْ وَأَنْفِقْ  
عَلَيْهِمْ لِيَحْلِفُوا رُؤُوسَهُمْ، فَيَعْلَمِ  
الْجَمِيعُ أَنْ لَيْسَ شَيْءٌ مِمَّا أَخْبَرُوا  
عَنْكَ، بَلْ تَسَلُّكَ أَنْتَ أَيْضًا حَافِظًا  
لِلنَّامُوسِ.

ΕΘΒΕ ΝΙΕΘΝΟΣ ΔΕ ΕΤΑΓΝΑΖΤ ΑΝΘΝ  
 ΑΝΟΥΡΠ ΕΑΝΤΖΑΠ ΕΘΡΟΥΑΡΕΖ ΕΡΩΝ  
 ΕΒΟΛΖΑ ΝΙΩΤ ΝΙΔΩΛΟΝ ΝΕΜ ΝΙΣΝΟϚ  
 ΝΕΜ ΝΙΩΧΖ ΝΕΜ ΤΠΟΡΝΙΑ.

Ποτε Παυλος αϋβι ηνιρωμι ζεν  
 πιεζουτ εθνηοτ αϋτοτβοϚ νεμωοτ  
 αϋϋε εδοτην επερφει εϋρωμη  
 υπιχωκ εβολ ητε νιεζουτ ητε  
 πιτοτβο ϋατοτινι ητπροςφορα ητε  
 πιοται πιοται υμωοτ εερηι εχωϚ .

*Πισαχι δε ητε Πβοις εϋελαι οροζ  
 εϋελαϋαι: εϋελαμαζι οροζ εϋεταχρο:  
 ζεν τασια ηεκκλησια ητε Φνοττ:  
 αμην.*

yourself also walk orderly and keep the law.

But concerning the Gentiles who believe, we have written and decided that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality.”

Then Paul took the men, and the next day, having been purified with them, entered the temple to announce the expiration of the days of purification, at which time an offering should be made for each one of them.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ  
 الْأُمَمِ، فَأَرْسَلْنَا نَحْنُ إِلَيْهِمْ وَحَكَمْنَا  
 أَنْ لَا يَحْفَظُوا شَيْئًا مِثْلَ ذَلِكَ،  
 سِوَى أَنْ يُحَافِظُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ  
 مِمَّا ذُبِحَ لِلْأَصْنَامِ، وَمِنَ الدَّمِ،  
 وَالْمَخْنُوقِ، وَالزَّانَا.

حِينَئِذٍ أَخَذَ بُولُسُ الرَّجَالَ فِي الْغَدِ،  
 وَتَطَهَّرَ مَعَهُمْ وَدَخَلَ الْهَيْكَلِ،  
 مُخْبِرًا بِكَمَالِ أَيَّامِ التَّطْهِيرِ، إِلَى أَنْ  
 يُقَرَّبَ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ الْقُرْبَانُ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

## The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ β: ια, ι

Psalm 2: 11, 10

المزمور 2: 11، 10

Αριβακ υΠβοις ζεν οτχοτ: οροζ  
 θεληλ ναϚ ζεν οτθερτερ: τνοτ  
 νιοτρωοτ κατ βιςβω: οτον νιβεν  
 εττζαπ επκαζι. **Αλληλοια.**

Serve The Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Now, understand, O kings: be instructed, all you who judge the earth.  
**Alleluia.**

اعبدوا الرب خشية. وهللوا له برعدة. فالآن أيها الملوك افهموا، وتادبوا يا جميع قضاة الأرض.  
**هليلويا.**

**The Liturgy Gospel**  
إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶνασπρωσις ἐβουλᾶ θεν πικραστῆλιον εἰσοῦαβ κατα Ὑατῆον ασιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Ὑατῆον ε̅: α̅ - ιη̅</b></p>	<p><b>Matthew 6: 1 - 18</b></p>	<p><b>متي 6: 1 - 18</b></p>
<p>Ὑαῶθηντεν δε ἐπετενταιῖο ὑπεραιε ὑπεῦθο ἡνιρωμι εἰροῦναῦ ἐρωτεν: ὑμοον τετενβεχε ὑμαῦ ἡτοτε ὑπετενιωτ ετῶθεν νιφνοῦι.</p>	<p>“Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in heaven.</p>	<p>«إِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.</p>
<p>Εῷωπ οῦτη εκναῖρι ἡνοῦμεθναητ ὑπερωταπ θαζωκ ὑφρηῦ ἔτοῦρα ὑμοοο ἡξε νιῡωβι θεν νιςῦναδωση νεμ νιὰσορα θινα ἡσεῖῦωοῦ ἡωοῦ ἡξε νιρωμι: ἄμην ἡζω ὑμοοοο ἡωτεν ζε αῦκηη ενῖ ὑποῦβεχε.</p>	<p>Therefore, when you do a charitable deed, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory from men. Assuredly, I say to you, they have their reward.</p>	<p>فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَرْقَةِ، لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!</p>
<p>Πθοοκ δε εκναῖρι ἡνοῦμελῖναητ ὑπεηῶρεχα τεκχαβη ἐέμι ζε οῦ πε ἐτε τεκοῦιναμ ἡρι ὑμοοο.</p>	<p>But when you do a charitable deed, do not let your left hand know what your right hand is doing,</p>	<p>وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالُكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينُكَ،</p>
<p>θινα ἡτε τεκμεθναητ ῡωπι θεν πετρηη οῦοο πεκιωτ εἰναῦ θεν πετρηη εῖεῖῦνακ.</p>	<p>that your charitable deed may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly.</p>	<p>لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.</p>
<p>Οῦοο εῷωπ ἐρετενῖνατωβῶ ἡνετενερ ὑφρηῦ ἡνιῡωβι ζε ῡαῦμει</p>	<p>“And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to</p>	<p>«وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَانِينَ، فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا الشُّوَارِعِ،</p>

ἵδου ἑρατοῦ θεοῦ νικητάσων νεμ  
νιλακζ ἵτε νιψθεεζ ἵσετωβζ εοπωσ  
ἵσεουωνεζ ἑβολζ ἵνιρωμι ἀμην ἵχω  
ἵμοσ νωτεν ζε ἀγκην εἵβι  
ἵποῦβεχε.

Προκ δε εκνατωβζ μαυενακ  
ἑδουην ἑπεκταμιον μαυθαμ ἵπεκρο  
ἑροκ ουοζ τωβζ ἵπεκιωτ θεν πετρηπ  
ουοζ πεκιωτ εθναγ θεν πετρηπ  
εϋεἵνακ.

Ερετεννατωβζ δε ἵπερ εροῦμῳ  
ἵσαχι ἵφρηἱ ἵνιεθνικος σεμεἵ σαρ  
ζε θεν ποῦμῳ ἵσαχι σενασωτεμ  
ἑρωοῦ.

Ἰπεριἵ οἱν ἵμωοῦ ἵρωοἱν σαρ  
ἵζε πετενιωτ ἵννετετενερχριὰ  
ἵμωοῦ ἵπατετεντοβεϋ εθβητοῦ.

Ἰωβζ οἱν ἵνωτεν ἵπαρηἱ:  
Πενωτ εἵθεν νιφνοἱ μαρεϋτοῦβο  
ἵζε πεκραν.

Ἰαρεσι ἵζε τεκμετοῦρο πετεζνακ  
μαρεϋωπι ἵφρηἱ θεν ἵφε νεμ  
εἵθεν πικαζι.

Πενωκ ἵτε ρασἱ μνιϋ ναν  
ἵφοοῦ.

Οῦοζ χα νηετερον ναν ἑβολζ:  
ἵφρηἱ εων ἵτενχω ἑβολζ ἵννετε

pray standing in the  
synagogues and on the  
corners of the streets, that  
they may be seen by men.  
Assuredly, I say to you,  
they have their reward.

But you, when you pray,  
go into your room, and  
when you have shut your  
door, pray to your Father  
who is in the secret place;  
and your Father who sees in  
secret will reward you  
openly.

And when you pray, do  
not use vain repetitions as  
the heathen do. For they  
think that they will be heard  
for their many words.

Therefore do not be like  
them. For your Father  
knows the things you have  
need of before you ask Him.

In this manner,  
therefore, pray: Our Father  
in heaven, hallowed be  
Your name.

Your kingdom come.  
Your will be done on earth  
as it is in heaven.

Give us this day our  
daily bread.

And forgive us our  
debts, as we forgive our  
debtors.

لَكِي يَطْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ  
لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى  
مَخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَيَّ  
أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي  
يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

وَجَيْنَمَا تُصَلُّونَ لَا تَكْرُرُوا الْكَلِمَ  
بَاطِلًا كَالْأَمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ  
بِكثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ.

فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا  
تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.

«فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَا الَّذِي فِي  
السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ.

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

خُبْزَنَا كَفَانَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ.

وَاعْفِرْ لَنَا دُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ  
أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.

ογον ἦταν ἔρωον.

Ογοσ ἠπερεντεν ἔδοον  
ἐπιρασμοσ: ἀλλὰ νὰζμεν ἔβολ ζα  
πιπετρωον: ζε θωκ τε ἴμετογο νεμ  
ἴζου νεμ πιωον ἠα ἔνεζ. Ἄμην.

Ἐωωπ ζαρ ἠτετενζω ἔβολ  
ἠνιρωμι ἠνογπαρἰπτωμἄ εϋέζω  
νωτεν ἔβολ ἠζε πετενιωτ ετδεν  
νιφνοῖ ἠνετενπαρἰπτωμἄ.

Ἐωωπ δε ἠτετενῶπτεμζω ἔβολ  
ἠνιρωμι ἠνογπαρἰπτωμἄ ογδε  
πετενιωτ ἔναζω νωτεν ἔβολ ἀν  
ἠνετενπαρἰπτωμἄ.

Ἐωωπ δε ἠτετενερνηστεριν  
ἠνετενερ ἠφρηἴ ἠνιζωβι ἔωαῶκεμ  
ἠνογζο ἠαγτακε νογζο ζαρ ζινα  
ἠσεογωζ ἔβολ ἠνιρωμι εγερνηστεριν  
Ἄμην ἴζω ἠμοσ νωτεν ζε ἀγκην  
εγδῖ ἠπογβεζε.

Πθοκ δε εκἔερνηστεριν θωζο  
ἠτεκἄφε ογοσ ια πεκζο ἔβολ.

Ζινα ἠτεκῶπτεμογωζ ἔβολ  
ἠνιρωμι εκερνηστεριν ἀλλὰ ἠπεκιωτ  
ετδεν πετρηπ ογοσ πεκιωτ εθναγ δεν  
πετρηπ εϋέἴϋεβῖω νἄκ.

*Πῶον φα Πεννοἴ πε ἠα ἔνεζ  
ἠτε νι ἔνεζ: Ἄμην.*

And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Moreover when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces, that they may appear to men to be fasting. Assuredly I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;

so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father Who is in the secret place; and your Father, Who sees in secret, will reward you openly.

*Glory be to God forever.*

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا  
مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ،  
وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

فَإِنَّهُ إِنْ عَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ،  
يَعْفِرْ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ السَّمَاوِيِّ.

وَإِنْ لَمْ تَعْفُرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، لَا  
يَعْفِرْ لَكُمْ أَبُوكُمْ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ.

«وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ  
كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يَغَيِّرُونَ  
وُجُوهُهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ  
صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ  
اسْتَوْفُوا أَجْرَهُمْ.»

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهِنْ  
رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ،

لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ  
لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ  
الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ  
عَلَانِيَةً.

*والمجد لله دائماً.*

## Evening Prayers for Pre Lent Sunday

صلوات مساء أحد رفاع الصوم الكبير

ΡΟΥΣΙ Ν̄ΚΚΡΙΑΚΗ Ν̄ΤΕ ΠΙΜΟΥΡ Ε̄ΘΟΥΝ

### The Psalm

المزمور

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ ΙΒ̄: ΙΒ̄, ΙΓ̄

Psalm 16: 12, 13

المزمور 16: 12، 13

Δουμορ̄ ἔνε τούνεσῑ θε̄ν νη̄ετρη̄πι  
 ἔτακ: ᾱτυαε̄ ἔδητοϋ̄ ναϋ ἡριρ: ο̄τοε̄  
 ᾱνχω̄ ἔνηε̄τᾱν̄ω̄σ̄π̄ ἔρωον̄:  
 ἔννο̄νκοϋ̄σῑ ἔλ̄λωσῑ. Ἀ̄λ̄λ̄η̄λο̄ῡῑᾱ.

Their bellies are filled with Your hidden treasure. They are satisfied with pig meat, and they leave their left-over to their children. Alleluia.

امتلات بطونهم من خفياتك. افعموا بطونهم من لحم الخنازير وتركوا الفضلات لأطفالهم. هليلويا.

### The Gospel

الإنجيل

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̄τ̄ὰ̄νᾱσ̄νω̄σῑς̄ ἔ̄βο̄λ̄ θε̄ν  
 πῑε̄τᾱσ̄τε̄λῑον̄ ε̄θο̄νᾱβ̄ κᾱτᾱ λ̄οῡκᾱν̄  
 ᾱσῑοϋ̄.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

ΛΟΥΚΑΝ ΙΓ̄: Ᾱ - ΙΓ̄

Luke 11: 1 - 13

لوقا 11: 1 - 13

Ο̄το̄ε̄ ᾱϋ̄ω̄πῑ ε̄ρη̄χῑ θε̄ν̄ ο̄τυᾱ  
 ἔ̄νω̄ᾱϋ̄ε̄ ε̄ρη̄π̄ρο̄σε̄ν̄χε̄σ̄ε̄ ἔ̄τᾱϋ̄κη̄νη̄  
 πε̄ξε̄ ο̄ταῑ ἔ̄νε̄ϋ̄μᾱθη̄της̄ νᾱϋ :ϋ̄ε̄  
 Π̄βο̄ῑς̄ μᾱτ̄σᾱβον̄ ἔ̄ρη̄π̄ρο̄σε̄ν̄χε̄σ̄ε̄  
 κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἔ̄τᾱ Ιω̄αν̄νη̄ς̄ τ̄σᾱβε̄

Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, "Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples."

وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعٍ لَمَّا فَرَغَ قَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا رَبُّ عَلِّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يوحنا أيضًا تلاميذه».

νεφμαθητης.

Πεχαϋ Δε νωοϋ γε ϋοταν  
ἀρετενϋα νερπροσεϋχεσθε ἄχοσ: γε  
πενωτ ετδεν νιφνοϋ: μαρεϋτοϋβο  
ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε τεκμετοϋρο:  
πετεϋνακ μαρεϋϋωπι: ἠφρηϋ δεν  
ἵφε νεμ ϋιχεν πικαϋι.

Πενωικ εθνηοϋ μηιϋ ναν ἠμηνι.

Οϋοϋ χα νενηοβι ναν εβολ κε ϋαρ  
ἄνον ϋων ἵτενχω εβολ ἵνηετε οϋον  
ἵταν ερωοϋ οϋοϋ ἠπερεντεν εδουϋ  
επιρασμοσ ἀλλα ναϋμεν εβολ ϋα  
πιπεϋωοϋ.

Οϋοϋ πεχαϋ νωοϋ γε νιμ εβολδεν  
θνηοϋ ετε οϋονἵτεϋ οϋϋφηρ ἠμαϋ  
οϋοϋ ἵτεϋϋε αρϋαροϋ ἵτφαιϋ  
ἠπιεχωϋ οϋοϋ ἵτεϋϋοσ ναϋ γε  
παϋφηρ μα ϋομτ ἵωικ νηι εποϋαπ.

Χε οϋϋφηρ ἵτηνι αϋι ϋαροι εβολ  
ϋι φωιτ οϋοϋ ἠμον φηεϋναχαϋ  
δατοϋϋ.

Οϋοϋ ἵτε φη ϋωϋ ετσαδουϋ  
ερωῶ ἵτεϋϋοσ γε ἠπερϋδισι νηι  
αιουῶ ϋαρ αιμαϋθαμ ἠπαρο οϋοϋ  
ναλλωοϋι σεχη νεμη ϋιχεν  
παμαενηκοτ ἠμον ϋϋομ ἠμοι  
ετωϋτ ἵτα ϋνακ.

So He said to them,  
“When you pray, say: Our  
Father in heaven, Hallowed  
be Your name. Your  
kingdom come. Your will  
be done On earth as it is in  
heaven.

Give us day by day our  
daily bread.

And forgive us our sins,  
For we also forgive  
everyone who is indebted to  
us. And do not lead us into  
temptation, But deliver us  
from the evil one.”

And He said to them,  
“Which of you shall have a  
friend, and go to him at  
midnight and say to him,  
‘Friend, lend me three  
loaves;

for a friend of mine has  
come to me on his journey,  
and I have nothing to set  
before him,’

and he will answer from  
within and say, ‘Do not  
trouble me; the door is now  
shut, and my children are  
with me in bed; I cannot  
rise and give to you?’

فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّىتُمْ فَقُولُوا:  
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ  
اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ  
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.»

خُبْرَنَا كَفَافًا أُعْطِنَا كُلَّ يَوْمٍ.

وَعَفِّرْ لَنَا خَطَايَانَا لِأَنَّنا نَحْنُ  
أَيْضًا نَعْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا وَلَا  
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّيرِ.»

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ  
صَدِيقٌ وَيَمْضِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ  
وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقُ أَقْرِضْنِي  
ثَلَاثَةَ أَرْغَافَةٍ.»

لِأَنَّ صَدِيقًا لِي جَاءَنِي مِنْ سَفَرٍ  
وَلَيْسَ لِي مَا أَقْدِمُ لَهُ.

فَيُجِيبُ ذَلِكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا  
تُرْجِنِي! الْبَابُ مُغْلَقٌ الْآنَ  
وَأَوْلَادِي مَعِي فِي الْفِرَاشِ. لَا أَقْدِرُ  
أَنْ أَقُومَ وَأَعْطِيكَ.»



